

National Research Mordovia State University (MRSU)	
Faculty of Foreign Languages	
S Y L L A B U S	
Course Name	Commercial Translation
Degree Programme	Specialist's Degree (Track “Linguistic Support of Interstate Relations”)
Year of Study	3 year
Semester	Spring
ECTS (36 hrs per ECTS)	2 (72 hrs)
Instructor(s)	<u>Prof. Irina Arzhanova</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages
Language of Instruction	Russian
Course Requirements	At least B1 English Previously studied courses "Practical Course of the First Foreign Language", "Translation Theory ", "Practical Translation Course of the First Foreign Language ".
Course Overview	The course is intended to form practical skills and abilities of written translation of commercial texts from a foreign language into Russian, the development of a special component of translation competence, the spread of language culture, and the culture of the Russian language as a language of international communication. The required level of Russian is up from B1+
Learning Outcomes	<ul style="list-style-type: none"> • Study and consolidation of specialized terminology in foreign and Russian languages; • Development of skills in translating commercial texts into Russian, taking into account conventions, word combinations and clichés typical for such texts; • Consideration, on the basis of two languages, of individual difficulties in commercial translation associated with problematic linguistic phenomena that have differences in the principles of design in different languages, as well as contrastive phenomena; development of a methodology for translation analysis of a commercial text; • Learning how to choose a way to solve translation problems related to the text and its type; • Systematization and correlation of linguistic, stylistic and textual features of the original commercial text and their correspondences in the translated text; • Consolidation of the acquired theoretical knowledge in practical classes on translation; • Acquaintance of students with normative documents, rules, standards, departmental instructions that are in force in Russia and regulate the language structure of a commercial document.

Course unit contents	<p>Weeks 1-4. Simple commercial letters, language constructions and clichés. Letter of Inquiry.</p> <p>Weeks 5-7. Offer Letter. Order Letter.</p> <p>Weeks 8-11. Letter of Complaint. Shipping Documents: Invoice.</p> <p>Weeks 12-14. Shipping Documents: Bill of Lading.</p> <p>Weeks 15-16. Shipping Documents: Insurance Policy.</p> <p>Weeks 17-18. Joint Venture Documents.</p>
Course Structure	<ul style="list-style-type: none"> • Total number of contact hours: 55 • Lectures: - • Seminars: 54 hrs (27 seminars) <p>Individual consultations: -</p> <ul style="list-style-type: none"> • Self-study: 17 hrs

Teaching methods	Interactive lectures, discovery learning, cooperative learning, practical learning
Grading System (including segment percentage)	Student presentation (10%) Three course tests during the semester (60%) Final oral test (pass-fail) (30%)
Textbooks and Mandatory Reading	<ul style="list-style-type: none"> • Сдобников В.В. Начальный курс коммерческого перевода. М.: Восток- Запад, 2007, 202 с. • Лебедева А. А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов: Учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Юриспруденция" / Лебедева А.А. - М.:ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 231 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-238-01928-4 http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=872472 • Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / Тихонов, Александр Александрович. - М. : Проспект, 2017. - 120с. - Теория и практика перевода. - ISBN 978-5-392-22912-3. • Зорина М. А. Англо-русский терминологический словарь «Корпоративное право» = English-Russian Dictionary of Terms "Corporate Law" / Зорина, Марина Анатольевна. - М. : Инфотропик Медиа, 2017. - 184 с. - ISBN 978-5- 9998-0241-5

Grading system		
Grade	No. of points	Description
5	86-91	Excellent
4	71-85	Good
3	51 - 70	Satisfactory
2	Below 51 point	Fail